

漢英國際經濟貿易詞典

Chinese-English Dictionary of Economics & International Trade

林燮寰主編

商務印書館

漢英國際經濟貿易詞典
Chinese-English Dictionary of
Economics & International Trade

.....
林燮寰主編

商 務 印 書 館

漢英國際經濟貿易詞典

Chinese-English Dictionary of
Economics & International Trade

.....

主 編	——	林 雙 賁
責任編輯	——	劉 秀 英
出 版 者	——	商務印書館 (香港) 有限公司 香港鰂魚涌芬尼街2號D僑英大廈
印 刷 者	——	南海國際印刷有限公司 香港柴灣豐業街10號業昌中心3字樓
版 次	——	1993年9月第1版第1次印刷 ©1993商務印書館 (香港) 有限公司 ISBN 962 07 0158 5

.....

漢英國際經濟貿易詞典

**Chinese-English Dictionary of
Economics & International Trade**

前 言

由林燮寰教授主編的《漢英國際經濟貿易詞典》，現在與讀者見面了。這本辭典的出版，為全球從事國際經濟貿易的華人，提供了一本較新的實用的工具書，對於溝通世界經濟信息和開拓國際經濟貿易事務都將起重要作用。

綜觀全書，我認為這本詞典的特點有三：一是所收集的詞滙比較廣泛，涉及了國際經濟貿易各個主要方面，又比較實用；二是所收集的詞滙比較新，對八十年代以來出現的新詞滙，盡可能收編進來；三是十分注意收香港市場的習慣用語，這不僅使香港讀者感到親切實用，也有助於外地華人對香港用語的了解。

林燮寰教授從事國際貿易實際工作和教學工作四十多年，不僅有豐富的專業知識和經驗，而且他的中文、英文均有較高水平。特別值得一提的，是他早年從事過省港經濟新聞工作，對香港特殊用語也頗有研究。因此林教授是主編這本詞典的最理想人選。我與林教授工作相處二十年，對他嚴謹的治學態度，堅韌不拔的毅力，淵博的專業知識，深感欽佩。這本詞典能在較短時間內編纂出版，主要歸功於林教授的努力。參加本詞典收集資料的人員有：邵學言、王力、吳興光、李子江、盧立岩和劉文影。

我因工作忙，主要做了一些組織工作，其作用是微不足道的。

在本詞典編纂過程中，陳漢華女士做了大量的編排、整理、抄寫工作，如果沒她的辛勤勞動，要完成如此複雜細緻的編纂工作也是不可能的。

香港商務印書館編輯在編纂過程中，自始至終給予熱情的指導和幫助，在此表示衷心感謝。

由於編纂時間較短，我們能收集到的資料，受條件的限制，加上水平不高，因此錯誤和遺漏在所難免，尚望讀者批評指正。

廣州外貿學院院長、國際貿易教授

錢益明

1993年8月

體 例 說 明

- (一)本詞典係對外經濟貿易專業詞典，可供從事經濟貿易工作者，金融、財會、企業管理從業人員使用。
- (二)本詞典共選收詞目約 20,000 條。內容包括國際經濟、國際貿易、國際金融、銀行保險、外匯結算、企業管理、進出口實務、海事仲裁、國際經濟貿易法規和慣例等。並附有《國際經濟貿易縮略語表》、《世界 50 家大銀行》、《世界各國貨幣名稱》三個附表，以供參考。
- (三)所選收詞目，除通用、常用者外，特別注意收編近年來國際經濟貿易領域出現的新名詞術語，並對一些繁難或新的詞目，作簡要的釋義說明。
- (四)詞目的漢譯，選用通行的、比較規範化的，並考慮香港地區流行的用法。
- (五)英語對應詞有兩種以上漢譯或有多個不同含義的譯名，將較常用者、公認者作為正目，放在最前面；其餘的作為參考詞目，並排放在後面，用逗號“，”分開。重要的，另立詞目，以備查閱。
- (六)本詞典英文詞語，一般用小寫字母，但人名、機構、公司、地名等，一律沿用大寫字母起首。
- (七)為便於查閱，本詞典採用了下列的編排方法：

- (八)符號說明：

[]方括號：代表語種標誌或特殊用法，如：

[拉]: 拉丁語

[法]: 法語

[德]: 德語

[西]: 西班牙語

[意]: 意大利語

[美]: 美國特殊用法

[英]: 英國特殊用法

(九)同一詞目而有幾種英譯文者，用逗號“，”分開。

目 錄

一．前言	2
二．體例說明	4
三．檢字索引	6
四．漢英國際經濟貿易條目	1
五．附錄：	426
附錄一：國際經濟貿易縮略語表	426
附錄二：世界 50 家大銀行	467
附錄三：世界各國貨幣名稱表	469

檢字索引

一畫	入	9	文	17	月	34	必	42
[一]	三畫		心	17	丹	35	[一]	
一	[一]		火	17	反	35	打	42
[一]			[一]		毛	35	本	42
1	三	9	不	17	勿	35	未	43
4	工	10	互	22	及	35	可	46
[一]	大	12	五	23	允	36	平	49
6	干	13	天	23	介	36	正	51
7	土	13	切	23	勾	36	左	52
乙	下	13	支	23	午	36	末	52
	[一]		木	24	[一]		石	52
二畫	上	14	尤	24	比	36	世	52
[一]	口	14	[一]		引	36	功	52
二	[一]		中	25	巴	36	瓦	53
七	[一]		內	26	尺	37	布	53
十	千	14	日	27	水	37	示	53
丁	[一]		[一]		少	37	巨	53
[一]	小	14	斤	28	五畫		[一]	
10	子	15	什	28	[一]		以	53
[一]	已	15	欠	28	[一]		北	54
人	四畫		公	28	市	37	甲	54
九	[一]		分	31	永	40	用	54
八	[一]		化	34	立	40	四	54
	方	17	手	34	主	41	由	54
			升	34	半	41	卡	55
			牛	34			目	55

申	55	江	71	任	82	宏	98	吸	108
叫	56	守	71	自	82	社	99	足	108
[/]		[-]		多	85	兑	99	呆	109
包	56	存	71	血	87	冷	100	町	109
付	56	死	73	行	87	沉	100	里	109
失	57	老	73	丢	87	汽	100	刪	109
代	58	百	73	向	87	沒	100	串	109
外	59	地	73	合	88	判	101	貝	109
生	63	有	73	全	89	[-]		見	109
白	64	再	77	企	91	批	101	步	109
瓜	64	灰	77	各	91	投	101	國	110
[-]		在	77	名	91	把	104	[/]	
台	64	扣	78	先	92	折	104	我	110
出	64	托	78	年	92	抗	105	吞	110
母	66	西	79	印	93	拋	105	妥	110
幼	66	共	79	危	93	找	105	利	110
加	66	式	80	成	93	扭	105	兵	111
民	66	[]		[-]		技	105	告	111
司	67	同	80	劣	95	杜	106	系	111
	68	早	80	收	95	材	106	私	112
六		回	81	如	97	均	106	每	112
畫		曲	81	好	97	更	107	免	113
[、]		因	81	奸	97	否	107	含	113
交	68	此	81	孖	97	形	107	低	113
充	70	吊	81	七		赤	108	佈	114
字	70	光	82	畫		走	108	作	114
安	70	[/]		[、]		克	108	佣	114
冲	71	件	82	良	97	求	108	何	115
次	71	休	82	辛	97	車	108	估	115
决	71	仿	82	序	97	巫	108	伸	115
冰	71	仲	82	完	98	[]		佐	115
						快	108	住	115
								伯	115

佔	115	空	122	東	133	卸	145	突	158
狂	116	定	123	取	133	制	145	穿	158
狄	116	店	125	直	134	所	145	宣	158
延	116	底	125	雨	135	物	146	客	158
創	116	夜	125	兩	135	返	147	訂	158
[一]		房	125	表	136	近	147	計	159
		盲	125	刺	136	季	147	帝	160
防	116	放	125	[]		乳	147	派	160
改	117	炒	126			彼	147	洞	160
即	117	[一]		岸	136	往	147	洛	160
局	117			性	136	併	147	活	160
忍	118	來	126	帕	136	依	147	染	160
尾	118	披	127	協	136	使	147	施	160
門	118	拍	127	肯	137	例	148	[一]	
君	118	抽	127	典	137	供	148		
災	118	抬	127	尚	137	服	148	面	160
妨	118	押	127	歧	137	股	148	要	161
八畫		抵	127	具	137	[一]		厚	161
		拆	128	易	137			春	161
[、]		拉	129	味	137	附	152	查	161
		招	129	呼	137	阿	153	政	162
法	118	拒	129	旺	137	阻	153	契	162
		拖	130	明	137	居	153	枱	163
河	119	輶	130	固	138	承	153	相	163
波	120	到	130	忠	138	姐	154	耐	164
沿	120	其	131	非	138	九畫		苛	164
沾	120	事	131	昂	142			英	164
注	120	花	131	[/]		[、]		南	165
派	120	芝	132					封	165
泊	120	亞	132	爬	142	為	155	故	165
油	120	長	132	金	142		155	玻	165
泡	121	奇	133	委	144	美	157	頁	165
初	121	杰	133	爭	144	前	157	指	165
官	121	或	133	受	144	首	158	持	166

拼	166	促	177	送	186	致	197	條	205
按	167	便	178	准	186	珠	197	倒	205
[1]		信	178	淨	186	班	197	值	206
		牲	180	涼	188	配	197	倍	206
冒	168	[一]		凍	188	酌	198	徒	206
背	169			海	188	[1]		追	206
哄	169	架	180	流	190			逃	207
哈	169	建	180	浮	191	員	198	特	207
品	169	紅	180	消	191	骨	198	耗	209
削	169	約	181	庫	192	益	198	殺	209
恰	169	飛	181	疾	193	閉	198	[一]	
[1]		降	181	疲	193	問	198		
		限	181	粉	193	剔	198	書	209
風	169	省	182	[一]		時	198	展	209
盈	170	屋	182			財	199	弱	209
版	170	十畫		真	193	恩	200	除	209
科	170			索	193	[1]		退	209
負	170	[、]		草	193			能	210
急	171			起	193	乘	200	納	210
看	171	容	182	套	194	息	200	紙	211
香	171			格	194	租	201	純	211
垂	172	家	182	核	194	秘	202	紐	211
重	172	案	183	株	195	留	202	娛	212
迫	173	高	183	校	195	倉	202	十一畫	
鉸	173	衰	184	根	195	拿	202		
秋	173	站	184	棚	195	缺	202	[、]	
食	173	託	184	挫	195	矩	202		
律	173	記	184	捐	195	氧	202	密	212
衍	173	討	185	挪	196	釘	203		212
待	173	旅	185	原	196	航	203	商	212
後	173	效	185	馬	196	借	203	產	215
修	174	差	185	破	197	個	204	麻	216
保	174	兼	186	恐	197	候	204	部	216
侵	177	逆	186	埃	197	倫	204		

啟	217	奢	226	帳	242	貪	251	盜	262
被	217	責	226	虛	243	夠	251	滅	262
瓶	217	專	226	開	243	脫	251	訴	262
混	217	基	227	間	244	途	252	評	262
深	218	黃	229	間	245	透	252	註	262
液	218	莫	229	啤	245	袋	252	詐	263
淡	218	荷	230	啞	245	釣	252	痛	263
清	218	乾	230	眨	245	敏	252	勞	263
許	219	勒	230	敗	245	移	252	普	264
訟	219	逐	230	販	245	動	252	善	265
設	219	連	230	帶	245	郵	253	童	265
訣	220	速	231	情	245	貨	253	牽	265
烤	220	造	231	將	246			視	265
粘	220	捲	231					就	265
粗	220	控	231	[/]		[一]			
		掛	231	悠	246	通	257		
[一]		授	231	售	246	習	258	[一]	
票	220	推	231	側	246	型	259	菲	266
區	221	接	232	偏	246	張	259	萊	266
匿	221	捐	232	偶	246	陳	259	焚	266
頂	221	排	232	停	246	陸	259	博	266
副	221	掉	232	健	247	組	259	提	266
現	222	探	232	假	247	細	260	換	267
理	224	掠	232	偷	247	終	260	援	267
斑	224	採	232	做	248	參	260	描	267
研	224	梯	233	偽	248			揮	267
規	224	桶	233	術	248	十二畫		棚	267
勘	225			從	248			棋	267
堆	225	[]		舶	248	[、]		極	267
培	225	國	233	船	248			棉	267
執	225	累	240	符	250	富	261	惡	267
救	225	略	241	第	250	窗	261	喪	267
軟	225	野	241	笨	251	游	261	超	267
都	226	常	241	猛	251	測	261	越	268
						港	261	散	268

硬	268	貿	281	統	296	準	309	過	317
彭	269	貸	282	結	297			跨	318
華	269	集	283	絕	298	[-]		跟	318
替	269	智	284	給	298	鼓	309	跳	319
項	269	短	284			碰	309	路	319
裁	269	舒	285	十三畫		較	309	照	319
斯	270	鈔	285			逼	309	暗	319
欺	270	鈎	285	[、]		塊	309	歲	319
期	270	勝	285			填	309	農	319
報	271	象	285	資	298	載	310	置	319
殘	272	須	285	意	302	禁	310	勤	319
場	272	備	285	誠	303	酬	310	戲	319
[]		順	286	詳	303	電	310	歌	320
貼	272	等	286	試	303	零	311	圓	320
貯	272	策	287	誇	304	落	312	當	320
單	273	進	287	詢	304	董	312	[)]	
黑	275	週	288	補	304	萬	312	與	320
跌	275	剩	289	福	305	募	312	亂	321
跑	275	創	289	塑	305	敬	312	會	321
喊	275	無	289	義	305	搬	312	解	322
敞	275	街	293	寬	305	揭	313	催	322
買	276	復	293	塞	305	損	313	債	322
貴	277	循	293	新	305	携	313	傾	325
晴	277	稅	293	廉	307	搶	313	傳	325
量	277	稀	294	棄	307	搭	313	微	325
景	277	程	294	塗	307	瑞	314	鉛	325
最	277	[-]		溢	307	[]		鼠	325
凱	280	費	294	滅	307	裝	314	愛	325
闌	280	媒	294	溝	307	賊	315	毀	325
圍	280	疏	294	滑	307	賄	315	逾	326
[)]		登	294	煙	307	業	315	躲	326
牌	280	發	295	道	307	運	315	詹	326
		強	296	滙	307	遇	317	節	326

[一]	需 337	領 344	潮 355	暴 364
經 326 隔 330 預 330 羣 333	磁 338	種 344	潛 355	影 364
	輕 338	僱 344	澳 355	劇 364
	輔 338	銘 345	廢 355	賞 364
	蒲 338	銀 345	廣 355	數 364
	蓋 338	飽 347	廠 356	賤 365
十四畫	蒸 338	製 347	遮 356	賠 365
	蓄 338		適 356	罣 365
	墓 338	[一]		[丿]
	蒙 338			
認 333 說 334 誤 334 誘 334 榮 334 裸 334 敵 334 豪 334 精 334 寡 335 滯 335 滿 335 滲 335 漲 335 滾 335 漏 336 漫 336 漢 336 遠 336 酸 337 駁 337 截 337 墊 337 壽 337	楨 338	熊 348	麪 356	價 365
	摘 339	畫 348	撥 356	僵 367
	摻 339	維 348	撤 357	僻 367
	境 339	綜 348	標 357	衝 367
	[]	綠 349	概 358	德 368
	獎 339	網 349	樣 358	徵 368
	對 339	達 349	橫 359	箱 368
	幣 341	十五畫	槽 359	靠 368
	緊 341	[、]	模 359	稻 368
	團 341		確 359	盤 368
	圖 341		鞍 359	質 368
	賒 342	摩 350	磅 359	銷 369
	罰 342	窮 350	輪 359	鋁 370
	遣 342	寬 350	熱 359	蝕 371
嘜 342	實 350	碼 359	舞 371	
監 342	審 352	歐 360		
暢 342	養 352	賣 361	[一]	
慘 342	鄭 352	穀 362	線 371	
[丿]	複 352	增 362	緩 371	
	課 353	暫 363	編 371	
管 342	談 353	遷 363	履 371	
算 344	調 353		彈 372	
遞 344	請 354	[]	層 372	
		罷 363		

十六畫	[]	謝	384	鍋	395	貌	403	
	噸	379	瀆	384	邀	395	藍	403
[、]	噪	379	濫	384	簡	395	轉	404
褪	戰	379	營	385	優	396	職	405
辦	遺	379	豁	386	儲	397	賢	406
親	頻	379	襄	386	債	398		
謀	默	380	甕	386	簍	398	[]	
諮			應	386			豐	406
激	[/]				[一]		蟲	406
燃	興	380	[一]		避	398		
燒	學	380	戴	388	臂	399	[/]	
遵	舉	380	擠	388	隱	399	翻	406
憑	儘	380	擬	388	縱	399	雙	407
	術	380	擊	388	續	399	歸	408
	衡	380	聲	388	總	399	鎬	408
[一]	獨	380	薪	388	彌	402		
頭	積	381	檢	389			[一]	
擔	穆	382	環	389	十八畫		斷	409
據	餘	382	聯	389				
攔	錢	382	壓	392	[、]		十九畫	
擇	錯	382			謹	402		
操	錄	382	[]		燠	402	[、]	
擁	鋼	382	臨	392	雜	402	爆	409
機	鎗	382	賺	393	竄	402	漚	409
融			購	393	額	402	離	409
輪	[一]		虧	394	禮	403	壘	409
寬	隨	383	點	394	顏	403	證	410
靜	選	383	嚇	395	[一]		實	411
幅	遲	384	還	395	覆	403	類	411
賴					擴	403	[一]	
整	十七畫		[/]		擺	403	壞	412
蕭	[、]		獲	395	櫃	403	藥	412
霍			薄	395	舊	403		
歷	講	384						